

(EXTRACT OF PHILOLOGY STUDY FIELD EVALUATION REPORT AT KLAIPĖDA
UNIVERSITY
22 AUGUST 2023, NO. SV4-65



CENTRE FOR QUALITY ASSESSMENT IN HIGHER EDUCATION

EVALUATION REPORT
STUDY FIELD OF
PHILOLOGY (FOREIGN LANGUAGE)
at KLAIPĖDA UNIVERSITY

Expert panel:

1. Prof. dr. Marija Omazi , (panel chairperson) *academic*;
2. Prof. dr. Josef Schmied, *academic*;
3. Ms Diana Guogien , *representative of social partners*;
4. Ms Viktorija Lankauskait , *student representative*.

Evaluation coordinator -*Ms Migl Palujanskait*

Report language - English

© Centre for Quality Assessment in Higher Education

Vilnius
2023

Study Field Data

Title of the study programme	<i>English Philology</i>
State code	6121NX060
Type of studies	University studies
Cycle of studies	First cycle of studies
Mode of study and duration (in years)	4
Credit volume	240
Qualification degree and (or) professional qualification	Bachelor of Humanities
Language of instruction	Lithuanian, English
Minimum education required	Secondary education
Registration date of the study programme	03-05-2010

<...>

II. GENERAL ASSESSMENT

The first cycle of *Philology (foreign language)* study field at Klaipėda University is given **positive** evaluation.

Study field and cycle assessment in points by evaluation areas.

No.	Evaluation Area	Evaluation of an Area in points*
1.	Aims, learning outcomes, and curriculum	2
2.	Links between science (art) and studies	2
3.	Student admission and support	2
4.	Teaching and learning, student performance and graduate employment	3
5.	Teaching staff	3
6.	Learning facilities and resources	2
7.	Study quality management and public information	2
Total:		16

*1 (unsatisfactory) – the area does not meet the minimum requirements, there are fundamental shortcomings that prevent the implementation of the field studies.

2 (satisfactory) – the area meets the minimum requirements, and there are fundamental shortcomings that need to be eliminated.

3 (good) – the area is being developed systematically, without any fundamental shortcomings.

4 (very good) – the area is evaluated very well in the national context and internationally, without any shortcomings;

5 (excellent) – the area is evaluated exceptionally well in the national context and internationally.

<...>

IV. RECOMMENDATIONS

Evaluation Area	Recommendations for the Evaluation Area (study cycle)
Aims, learning outcomes, and curriculum	• Assure the sustainability of the programme by proactively advertising it in the community. • Assure that learning outcomes at the level of courses feed into learning outcomes at the level of the programme. • Select and maintain a clear focus of the programme without it offering to do it 'all' and providing all-encompassing competences. If it aims to train teachers of English to meet the needs of the community, make it more modern and update the offer of courses providing very specific knowledge and skills needed to teach English as a foreign language. • Re-examine the literature used for teaching courses in English and make sure it is both recent and accessible to students (not all in German or Lithuanian). • Allow for more personalization of the programme by increasing the offer of elective courses, and possibly also elective modules if students want to get additional training in ESP or translation. • Build reliable modern translation skills among the students to choose translation as an option in their career path. • Carefully re-examine, complete and update the information on the study programme, learning outcomes and course descriptions on the KU website, aligning it with European standards.
Links between science (art) and studies	• Consider introducing funding for conference participation to increase the visibility of your research and staff in the wider national and international research community and facilitate networking. • Increase incoming and outgoing mobility rates and internationalisation efforts to ensure better outreach and networking, leading to more research collaborations in the future. • Make a strategic plan to apply for more ambitious national and international projects with partners from academia and the community. • Track research dissemination and publication efforts more closely to identify gaps. Apply metrics to analyse research output and report on it in a systematic and detailed way. • Make a feasible plan to increase research output and quality and improve the research profile of your institution. • Motivate and include more students in staff research and projects. • Create research opportunities for students relevant to their

	future employers.
Student admission and support	• Increase promotion activities for the study programme to attract more students.
Teaching and learning, student performance and graduate employment	• Track graduate career with the aim to feedback positive adjustments to the study programme to ensure that graduates are better equipped for the labour market. • Involve the KU Career Centre much more in assisting students with finding their career path.
Teaching staff	• Make sure that the new programme orientation can be taught by teachers in KU in collaboration with outside practitioners. • Offer more in-service and international cooperation training to teachers, including appropriate technologies in modern language teaching/learning and translation. • Encourage and support teachers to cooperate in teaching and (publication) research with European partners. • Ensure that modern teaching and learning concepts are actually used in the classroom. • Encourage teachers to focus more on autonomous learning with (open source) internet tools to allow students more personalisation and individualisation in the wide study programme.
Learning facilities and resources	• Take major effort to update language teaching and learning resources, namely language learning and translator training software and hardware, and introduce some modern language learning tools (e.g. Mondly language learning app, Duolingo, etc.). • Take major effort to update the library resources used to teach the foreign language in the study field (especially student books and exercise books) and translation. • Introduce such popular translation tools as MemoQ, Phrase or MateCat, etc. to teach modern translation skills. • Take major effort to create equal opportunities for people with special needs, especially those with movement disability. • Equip spaces for student-self study (and leisure) with a reliable WiFi.
Study quality management and public information	• Be much more proactive in approaching and involving the employers and alumni in the improvement and delivery of the study programme. • Truly act on the opinion and reasonable suggestions made by students, alumni and stakeholders (e.g. regarding the graduates' translation skills, etc.) • Regularly collect and analyse data on graduate employment to enact the necessary improvements in line with the

	changing needs of the labour market.
--	--------------------------------------

V. SUMMARY

The expert panel wishes to thank KU for their efforts in preparing the SER and organising the site visit, and especially for providing an honest account of the current situation. The panel has noticed some progress and improvements of the programme since the late evaluation, albeit gradual and slow. The strategic direction of the programme has changed, with a new module and new courses added to the programme to meet the needs of the community, which is welcome.

The expert panel was of the impression that, whereas the current students and the alumni are enthusiastic and positive about their studies at KU, there is a generally pessimistic and defeatist outlook reflected in the SER and among the staff. If the programme is to remain sustainable, a more ambitious and proactive approach, a mindset change, needs to be taken by the institution to increase the visibility, quality, attractiveness and viability of the programme under evaluation. Some ambition and ideas have been noticed, as well as budding awareness that you need the aim higher than you currently do, but it was more individual than across the board. The institution should create and use more opportunities for inclusion in international research, mobility and exchange, as well as use links with very eager, ambitious and resourceful social partners.

Having analysed the different aspects of the programme implementation and outcomes, the panel has identified some positive aspects and strengths including diverse foreign language and cultural skills of the programme graduates; students and graduates giving positive assessment of the study programme; commitment to surveying students and alumni; and well-managed and planned upgrading of the premises.

However, there are areas that require reconsideration and improvement, most notably taking decisive actions to ensure programme sustainability; increasing internationalisation efforts; better inclusion in the European research area; setting a clear focus for research and for programme orientation (pedagogy module or minor, possible translation and ESP module, as suggested during the previous evaluation); modernising courses and obligatory literature, tracking graduate career with the aim to feedback positive adjustments to the study programme; building reliable modern translation skills among the programme students; equipping more spaces adapted for self-study; taking major effort to make the KU premisses accessible to people with movement disability to create equal study opportunities for all; updating the teaching and learning resources used for the purpose of the study programme; updating the library resources to teach translation and foreign languages in the study field; equipping spaces for student self-study with a reliable WiFi connection; taking the opinion of the students, alumni and practitioners onboard much more actively; taking major effort to be much more proactive in approaching and involving the employers, social partners and alumni in the improvement and delivery of the study programme; and collecting and analysing data on graduate employment on a regular basis.

The institution should adopt a clear and feasible action plan to improve quality of the programme design and implementation and eliminate shortcomings identified in the evaluation report. The action plan should include measurable indicators, targets, persons responsible and deadlines,

followed by regular reporting on the implementation of the action plan with concrete data and analysis. The action plan should be guided by the ultimate goal of securing quality, viability and sustainability of the programme, which is currently under threat.

**KLAIPĖDOS UNIVERSITETO
FILOLOGIJOS PAGAL KALBĄ (UŽSIENIO KALBA) KRYPTIES STUDIJŲ
2023 M. RUGPJŪČIO 22 D. EKSPERTINIO VERTINIMO IŠVADŲ NR. SV4-65 IŠRAŠAS**



STUDIJŲ KOKYBĖS VERTINIMO CENTRAS

Klaipėdos universitetas

STUDIJŲ KRYPTIS

FILOLOGIJA PAGAL KALBĄ (UŽSIENIO KALBA)

VERTINIMO IŠVADOS

Expert panel:

1. Prof. dr. Marija Omaziņa, (ekspertų grupės vadovė) akademinių bendruomenės atstovė;
2. Prof. dr. Josef Schmied, akademinių bendruomenės atstovas;
3. Diana Guogienė, darbdavio atstovė;
4. Viktorija Lankauskaitė, studentų atstovė.

Vertinimo koordinatorė –Miglė Palujanskaitė

Išvados parengtos anglų kalba

Vertimą lietuvių kalbą atliko UAB „Pasaulio spalvos“

© Studijų kokybės vertinimo centras

Studijų krypties duomenys

Studijų programos pavadinimas	<i>Anglų filologija</i>
Valstybinis kodas	6121NX060
Studijų programos rūšis	Universitetinės studijos
Studijų pakopa	Pirmoji
Studijų forma (trukmė metais)	Nuolatinė, 4 metai
Studijų programos apimtis kreditais	240
Suteikiamas laipsnis ir (ar) profesinė kvalifikacija	Humanitarinių mokslų bakalauras
Studijų vykdymo kalba	Lietuvių, anglų
Reikalavimai stojantiejiems	Vidurinis išsilavinimas
Studijų programos registravimo data	2010-05-03

<...>

II. APIBENDRINAMASIS VERTINIMAS

Pirmosios pakopos filologijos pagal kalbą (u sienio kalba) studijų krypties studijos *Klaipėdos universitete* vertinamos teigiamai.

Studijų krypties ir pakopos vertinimas pagal vertinamąsias sritis.

Eil. Nr.	Vertinimo sritis	Srities vertinimas, balais*
1.	Studijų tikslai, rezultatai ir turinys	2
2.	Mokslo (meno) ir studijų veiklos sąsajos	2
3.	Studentų priėmimas ir parama	2
4.	Studijavimas, studijų pasiekimai ir absolventų įimtumas	3
5.	Dėstytojai	3
6.	Studijų materialieji ir techniniai	2
7.	Studijų kokybės valdymas ir viešinimas	2
I viso:		16

*1-Nepatenkinamai (sritis netenkina minimalių reikalavimų, yra esminis trūkumas, dėl kurio krypties studijos negali būti vykdomos)

2-Patenkinamai (sritis tenkina minimalius reikalavimus, yra esminis trūkumas, kuriuos būtina pašalinti)

3-Gerai (sritis patenkinama sisteminiu būdu, be esminių trūkumų)

4-Labai gerai (sritis vertinama labai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautiniame erdvyje, be jokių trūkumų)

5-Išskirtinai gerai (sritis vertinama išskirtinai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautiniame erdvyje)

<...>

IV. REKOMENDACIJOS

Vertinamoji sritis	Rekomendacijos vertinamajai sričiai (studijų pakopai)
Studijų tikslai, rezultatai ir turinys	• Užtikrinti studijų programos paklausą aktyviai reklamuojant ją bendruomenės tarpe. • Užtikrinti, kad studijų rezultatai moduli (dalykų) lygmenyje sietųsi su numatomais rezultatais studijų programos lygmenyje. • Pasirinkti ir įlaikyti aiškų programos tikslą, nesiellant visko“ ir nesistengiant suteikti pernelyg plataus gebėjimų spektro. Jei studijų programa siekiama rengti anglų kalbos mokytojus, kurie atitiktų bendruomenės poreikius, derėtų padaryti ją modernesnę ir atnaujinti moduli (dalykų), suteikiant konkrečią informaciją ir gūdumą, reikalingą mokytis anglų kalbos kaip užsienio kalbos, pasiūlyti. • Peržiūrėti literatūrą, naudojant dvi skirtingas modulius (dalykus) anglų kalba, ir įsitikinti, kad ji yra atnaujinta ir prieinama studentams (pvz., kad ji yra parašyta ne tik vokiečių ar lietuvių kalbomis). • Sudaryti sąlygas labiau individualizuoti studijų programą, didinant pasirenkamųjų moduli (dalykų) pasiūlymą ir galbūt taip pat pasirenkamųjų moduli, jei studentai norėtų papildomai mokytis dalykinės anglų kalbos (DAK) ar vertimo. • Derėtų ugdyti tvirtus išolaikinius vertimo gebėjimus, kad studentai galėtų rinktis vertimo profesiją. • Reikėtų kruopščiai peržiūrėti, papildyti ir atnaujinti informaciją apie studijų programą, studijų rezultatus ir moduli (dalykų) aprašus KU interneto svetainėje, suderinant ją su Europos standartais.
Mokslo (meno) ir studijų sąsajos	• Apsvarstyti galimybes skirti finansavimą dalyvavimui konferencijose, kas padidintų aukštosios mokyklos vykdomo mokslinio tyrimo ir darbuotojų inkomunikacines nacionalinio ir tarptautinio mokslinio tyrimo bendruomenėje ir palengvintų bendradarbiavimo tinklų kūrimą. • Derėtų didinti atvykstamojo ir išvykstamojo mobilumo rodiklius ir dedamas tarptautiškumo skatinimo pastangas, kad būtų užtikrintas geresnis socialinio dalininko informavimas apie šioje srityje galimybes ir bendradarbiavimo tinklų kūrimą, o ateityje būtų daugiau bendradarbiavimo mokslinio tyrimo srityje. • Reikėtų parengti strateginį planą, pagal kurį kartu su partneriais iš akademinių bendruomenės (ir ne tik) būtų galima teikti paraišką ambicingesniems nacionaliniams ir

	tarptautiniams projektams. • Rekomenduojama atidiau stebėti mokslinių tyrimų sklaidą ir leidybą, kad būtų galima nustatyti spragas. Taikyti metrikas mokslinių tyrimų rezultatams analizuoti ir sistemingai bei išsamiai teikti ataskaitas. • Sudaryti gyvendinamą planą, kaip padidinti mokslinių tyrimų rezultatų kiekį ir kokybę bei pagerinti institucijos mokslinių tyrimų profilį. • Motyvuoti ir traukti daugiau studentų darbuotojų mokslinius tyrimus ir projektus. • Sukurti studentams mokslinių tyrimų galimybes, kurios būtų aktualios jiems bei simiams darbdaviams.
Studentų priėmimas ir parama	• Aktyviau vykdyti studijų programos populiarinimo veiklą, kad būtų pritraukta daugiau studentų.
Studijavimas, studijų pasiekimai ir absolventų įtumumas	• Stebėti absolventų karjerą bei tai atsižvelgiant koreguoti studijų programą, kad absolventai būtų geriau pasirengę darbo rinkai. • Kur kas labiau traukti KU Karjeros centrą studentams teikiant pagalbą karjeros klausimais.
Dėstytojai	• Užtikrinti, kad KU dėstytojai, bendradarbiaudami su praktine veikla užsiimančiais išorės specialistais, galėtų atitinkamai (atsižvelgdami poreikius ir naujoves) dėstyti studijų programos modulius (dalykus). • Siūlyti daugiau dėstytojų kvalifikacijos kėlimo ir tarptautinio bendradarbiavimo mokymus, skaitant aktualius išuolaikini kalbų mokymo/mokymosi ir vertimo technologijų mokymus. • Remti dėstytojus ir skatinti juos bendradarbiauti su Europos partneriais mokymo procese ir atliekant mokslinius tyrimus (viešiniame). • Užtikrinti, kad auditorijose būtų taikomos išuolaikinės mokymo ir mokymosi koncepcijos. • Skatinti dėstytojus daugiau dėmesio skirti savarankiškam mokymuisi naudojant (atvirojo kodo) interneto priemones, kad studentai galėtų labiau individualizuoti ir sau pritaikyti planą studijų programai.
Studijų materialieji išteklių	• Dėti daug pastangų, kad būtų atnaujinti kalbų mokymo ir mokymosi išteklių, t. y. kalbų mokymosi ir vertimo mokymo programai bei techninė ranga, ir diegtos išuolaikinės kalbų mokymosi priemonės (pvz., „Mondly“ kalbų mokymosi programa, „Duolingo“ ir kt.). • Dėti daug pastangų, kad būtų atnaujinti bibliotekos išteklių, naudojami vertimo ir užsienio kalbos mokymui studijų kryptyje (ypač mokomosios knygos ir pratimų siuviniai).

	• Supa indinti studentus su tokiais populiariais vertimo rankiais kaip MemoQ“, Phrase“, MateCat“ ir kt., kad jie tur t prog gyti iuolaikinius vertimo g d ius. • D ti daug pastang , kad b t sudarytos lygios galimyb s speciali j poreiki turintiems mon ms, ypa turintiems jud jimo negali . • rengi skland iai veikiant belaid internet student savaranki ko mokymosi (ir laisvalaikio) erdv se.
Studij kokyb s valdymas ir vie inimas	• Daug aktyviau kreipti darbdavius ir absolventus bei traukti juos studij programos tobulinim ir vykdym . • Tinkamai atsi velgti student , absolvent ir socialini dalinink nuomon ir pagr stus si lymus (pvz., d l absolvent vertimo g d i ir pan.) • Reguliariai rinkti ir analizuoti duomenis apie absolvent darbinim , kad b t galima atlikti b tinus patobulinimus, atitinkan ius kintan ius darbo rinkos poreikius.

V. SANTRAUKA

Ekspert grupė norėtų padidinti KU ugdymo pastangas rengiant savianalizės suvestinę ir organizuojant apsilankymą aukštojoje mokykloje, o ypač sužinę dabartinį padėtį aplinką. Ekspert grupė pastebėjo, kad nuo paskutiniojo vertinimo buvo atlikti studijų programos patobulinimai, nors jie buvo laipsniški bei gana lėti. Studijų programos strateginė kryptis pasikeitė – programoje traukti nauji moduliai (dalykai), atitinkantys bendruomenės poreikius, ir tai yra sveikintina.

Ekspert grupė susidarė nuomonę, kad, nors dabartiniai studentai ir absolventai entuziastingai ir pozityviai vertina studijas KU, savianalizės suvestinėje ir personalo tarpe apskritai vyrauja pesimistinė nuotaika. Jei norima, kad studijų programa išliktų paklausiai, institucija turi laikytis ambicingesnio ir aktyvesnio požiūrio, keisti mokytojų styseną, kad padidintų vertinamos studijų programos matomumą, kokybę, patrauklumą ir perspektyvumą. Pastebėti tam tikri trūkumai ir idėjos, o pati aukštoji mokykla ima suvokti, kad studijų programa turi siekti aukštesnių tikslų nei yra keliami šiuo metu, tačiau tai buvo daugiau individualu, o ne visuotina. Institucija turėtų sukurti ir išnaudoti daugiau galimybių sitraukti tarptautinius mokslinius tyrimus, mobilumą ir mainus, taip pat naudotis ryšiais su itin entuziastingais, ambicingais ir išradiniais socialiniais dalininkais.

Išanalizavusi įvairius studijų programos įgyvendinimo ir rezultatų aspektus, ekspert grupė nustatė keletą teigiamų aspektų ir stiprybių, skaitant programos absolventų ugdymo kalbų ir kultūrinių gūdų vaidmenį, studentų ir absolventų teigiamą studijų programos vertinimą, stiprų siekimą vykdyti studentų ir absolventų apklausas, bei gerai valdomą ir planuojamą patalpų atnaujinimą.

Vis dėlto yra sričių, kurias reikėtų persvarstyti ir tobulinti. Visų pirma, reikėtų imtis rytingų veiksmų studijų programos tvarumui užtikrinti; didinti tarptautinio kaimo siekimo pastangas; geriau sitraukti Europos mokslinių tyrimų erdvę; nustatyti aiškius mokslinių tyrimų ir studijų programos orientacijos kryptis (pedagogikos modulis (dalykas) arba gretutinės studijos, galimas vertimo ir DAK modulis (dalykas), kaip šiuo metu ankstesnio vertinimo metu); modernizuoti studijų modulius (dalykus) ir privalomąją literatūrą, stebėti absolventų karjerą, siekiant teigiama linkme koreguoti studijų programą; ugdyti svarbius šiuolaikinius vertimo gūdus tarp studijų programos studentų; rengti daugiau savarankiškam mokymuisi pritaikytą erdvę; didinti dideles pastangas, kad KU patalpos būtų pritaikytos judėjimo negali turintiems asmenims, siekiant sudaryti lygias studijų galimybes visiems; atnaujinti studijų programos tikslams naudojamus mokymo ir mokymosi išteklius; atnaujinti bibliotekos išteklius, skirtus vertimo ir ugdymo kalbų mokymui studijų kryptyje; rengti studentų savarankiškoms studijoms skirtas erdves su sklandžiai veikiančiu WiFi ryšiu; daug aktyviau atsiųvelgti studentų, absolventų ir praktinę veiklą užsiimančių specialistų nuomonę; didinti daug pastangų, kad būtų daug aktyviau kreipiamasi darbdavius, socialinius partnerius ir absolventus ir jie būtų traukiami studijų programos tobulinimui ir įgyvendinimui; reguliariai rinkti ir analizuoti duomenis apie absolventų įsidarbinimą.

Aukštoji mokykla turėtų patvirtinti aiškų ir įgyvendinamą veiksmų planą kaip pagerinti studijų programos rengimą ir įgyvendinimą kokybiškai ir palaikyti vertinimo ataskaitoje nurodytus tikslus. Veiksmų plane turėtų būti numatyti išmatuojami rodikliai, tikslai,

atsakingi asmenys ir terminai, o taip pat turėtų būti reguliariai teikiamos konkrečios duomenys ir analizės ataskaitos apie veiksmų plano įgyvendinimą. Veiksmų plane turėtų būti vadovaujama galutiniu tikslu – užtikrinti studijų programos kokybę, perspektyvumą ir paklausą, kuriems šiuo metu kyla pavojus.

Paslaugos teikėjas patvirtina, jog yra susipažinęs su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 straipsnio, numatančio atsakomybę už melagingą ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

Vertėjos rekvizitai (vardas, pavardė, parašas)